



GRADE 3-5

*You shall be witnesses
To Me*

His Holiness Pope Tawadros II



**118th Pope of Alexandria and
Patriarch of the See of Saint Mark**



You Shall Be Witnesses To Me

Table of Contents

	Page
St Mark's Festival Anthem- <i>God's Witness</i>	2
How Can I Witness for Christ?	3
A Witness for Christ– Saint John the Baptist	4
Be a Witness in your Family- St. Macrena	9
I Know the Faith of my Church- 7 Sacraments	12
A Witness of the Church- Baptism	13
A Witness in my Society- Daughters of Zelophehad	14
How can I be a witness?	16
Memorization	17
Coptic	19
Hymns & Rituals	30



St. Mark's Festival 2014 Anthem

God's Witness

God has called me to be His witness,
Showing love, peace and forgiveness,
In peril, famine or death,
By God's grace my heart is fearless

My Church leads me in God's way,
With live examples every day,
Surrounded by a cloud of witnesses,
Let's lift up our hearts to pray

O Lord, help me to testify,
Your Holy Name to glorify,
If you find in me a weakness,
My heart is Yours to purify

How Can I Witness for Christ?



Being a Witness for Christ is much more than just telling others about our Lord Jesus Christ. That is a **BIG** part of it, but more than that is **BEING** a witness for Him. The best way to teach others about our Lord Jesus Christ and to make them desire to have Christ in their own lives is to **ALWAYS** live a loving life.

If you show yourself to be a good friend, a good listener, helping those around you and following God's word, then people will be likely to listen to you when you tell them about our Lord Jesus Christ because they will see that there is something so special about you.

“For you will be His **witness** to all men of what you have seen and heard” Acts 22:15

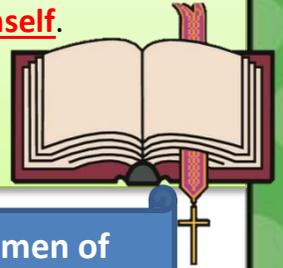
A Witness for Christ

The Holy Bible and Saint John the Baptist

The **Holy Bible is the Word of God**. It is the foundation of our Christianity; it tells us the story of our salvation and the life of our Lord Jesus Christ.

The **Holy Bible is the Word of God** announced to man and is a message of love and a proof of God's care for us and it is inspired by God Himself.

It contains a group of Holy books **written by Holy Men** who were **guided by the Holy Spirit**.



“For the prophecy ever came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.” 2 Peter 1:21

The **Holy Bible** consists of 73 books. **39 books in the Old Testament, 7 Deuterocanonical books, and 27 books in the New Testament**. Classified as follows:

THE OLD TESTAMENT	DEUTERO-CANONICAL BOOKS	THE NEW TESTAMENT
5 Books of Moses		The 4 Gospels
Historical Books		The Praxis
Books of Wisdom and Poetry		The Pauline Epistles
Books of Prophecy -The Major Prophets -The Minor Prophets		The Catholic Epistles
		The Prophetic Book of Revelation

To find a verse you will need to know where the books are located in the Bible; this is how to find the verse. **Book = Book chapter # : verse#** Find these verses in the Holy Bible.

Isaiah 40:3 - _____

Malachi 3:1 - _____



1. **Isaiah 40:3- The voice of one crying in the wilderness** his job was to prepare the way for the coming of our Lord Jesus Christ by preparing their heart by repentance.
2. **Malachi 3:1-My messenger...** and St. John the Baptist was the messenger of God. We call him the forerunner because he came before our Lord Jesus Christ.

**St. John the Baptist is mentioned in BOTH
the Old and New Testament**

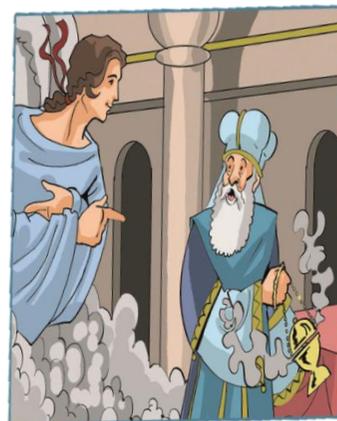
1. **St. John the Baptist had a miraculous birth:**

Zachariah was a priest who was married to Elizabeth. They were righteous people who did not have any children; they were both very old in age. While it was time for Zachariah to be in the altar, Archangel Gabriel appeared to him and said that your prayer has been answered and your wife Elizabeth will have a child and you'll name him John. Indeed this was a miracle because only God can allow this to happen.



2. **Archangel Gabriel witnesses about him before he was born:**

When Archangel Gabriel appeared to Zachariah he told him **"many will rejoice by his birth"** and told him other things that can be found in Luke 1:17. When Zachariah heard the news he did not believe and asked for a sign to confirm the words of the angel. The angel told him that he would not be able to speak until the birth of his son because he did not believe. As the angel promised, Elizabeth was pregnant with a baby.



3. **Elizabeth was filled with the Holy Spirit:**

In the 6th month of her pregnancy St. Mary went to visit her relative St. Elizabeth. Archangel Gabriel told St. Mary that St. Elizabeth will have a baby when he announced to her that she will be pregnant and give birth to our Lord Jesus Christ. As soon as St. Elizabeth heard the greeting of St. Mary the **"baby leaped in her womb"** and St. Elizabeth and her baby were both filled with the Holy Spirit (Luke 1:42-45). St. Mary served St. Elizabeth for 3 months and then returned home.



4. Zachariah is filled with the Holy Spirit: When Elizabeth had the baby as promised by God all her relatives and neighbors were happy and the church also rejoices with the birth of St. John which is celebrated on 30th day of Paona. (the 7th day of July in the calendar year)



On the 8th day after his birth they came to circumcise him and name him. Children were usually named after their father. Elizabeth said no, name him John! So they asked Zachariah what the child's name will be, he asked for a tablet and wrote saying 'his name is to be John', they were all amazed. Zachariah's mouth was opened and he talked and thanked God and he was filled with the Holy Spirit and prophesied about our Lord Jesus Christ and his son John.



5. He was faithful in preparing the way for our Lord Jesus Christ: At a young age, he lived in the desert and started to preach in the wilderness of Judea which was a deserted place (Matthew 3:1-4) he was clothed in camels hair and his food was locusts and wild honey. He wore rough clothes which was the clothing of prophets. The locusts were the food of the poor. He was **ascetic**; meaning that he led a simple life and stopped himself from materialistic satisfaction.

He started his service months before our Lord Jesus Christ to **prepare His way**. This is why he is called the **"voice of one crying in the wilderness"**.



6. He was faithful in witnessing about our Lord Jesus Christ

“John answered, saying to all, “I indeed baptize you with water; but One mightier than I is coming, whose sandal strap I am not worthy to loose. He will baptize you with the Holy Spirit and fire.” Luke 3:16

“The next day John saw Jesus coming toward him, and said, “Behold! The Lamb of God who takes away the sin of the world!” John 1:29

Why Saint John was called the Baptist:

- Because he baptized the people in the Jordan River.
- It was a baptism of repentance, and a symbol to our Christian baptism.

The difference between St. John's baptism and our Christian Baptism

St. John's baptism was with **WATER ONLY** for the repentance and forgiveness of sins!

Our baptism is with **WATER and the HOLY SPIRIT** and with it we become children of God.



7. He baptized the Lord Jesus Christ: Before our Lord Jesus Christ started His service; Our Lord Jesus Christ went to St. John and asked to be baptized. St. John tried to stop Him but He said: **“Permit it to be so now, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness.”** Then he allowed Him.” **Matthew 3:15**

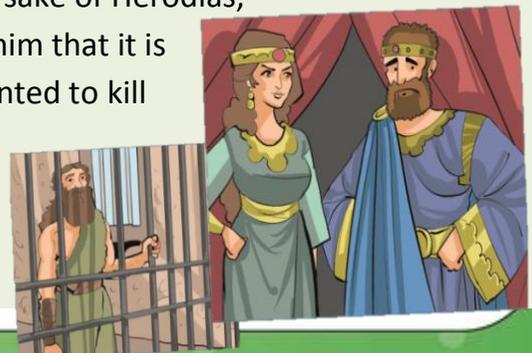
8. The Lord Jesus Christ witnesses about St. John the Baptist:

“But what did you go out to see?
A prophet? Yes, I say to you, and more
than a prophet.” Matthew 11:9

“Assuredly, I say to you, among those born of women there has not risen one greater than John the Baptist; but he who is least in the kingdom of heaven is greater than he.”
Matthew 11:11

9. He witnesses for the truth and receives the crown of martyrdom:

King Herod beheld John and put him in prison for the sake of Herodias, the wife of Phillip, his brother; because St. John told him that it is unlawful for him to take his brother's wife. Herod wanted to kill him but couldn't because he was like a prophet to the people and he feared him because he knew he was a righteous and holy man.



And on Herod's birthday, Herodias' daughter danced and pleased him so he promised to give her anything she wants, even half of his kingdom. She asked him for the head of St. John the Baptist on a platter. The king was sad because of the promise but did not want to change his mind so he commanded to kill St. John the Baptist and offer his head to her. Then John's disciples took his body and buried it.

**The church celebrates his martyrdom on the 2nd day of Tout.
(the 12th day of September)**



St. John the Baptist was a great saint, he was a faithful witness for the truth, he was the voice of one crying in the wilderness, a great prophet but greater than a prophet, and no man born was greater than him.

Activity:

Find the verses and fill in the missing words

Luke 1:67-73

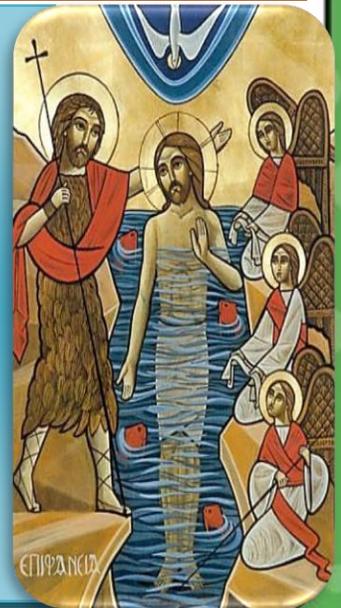
“He _____
His people. That we should be saved from _____.”

Luke 1 76-79

“And you, child, _____

_____ ; For you will go before _____

_____”



Be a Witness in Your Family

Saint Macrena

St. Macrena was born in Cappadocia to rich Christian parents; she was the oldest of 10 siblings. Her parents raised her in a Christian manner. She read the Holy Bible regularly and always prayed a Psalm before and after she did anything. **This means she knew the true meaning of prayer.**

What is the true meaning of prayer?

It is the link between man and God in a constant conversation.

We can reach this true meaning of prayer when we:

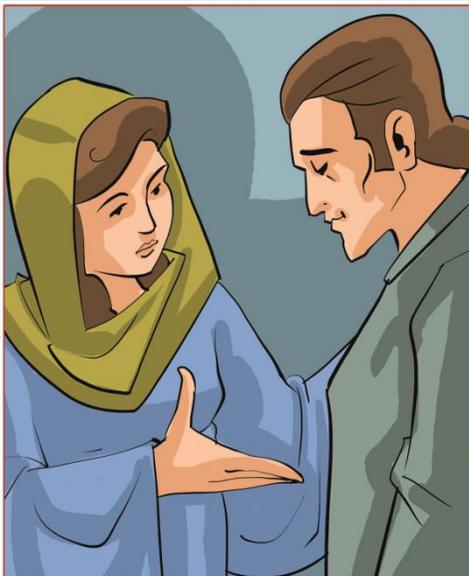
- ❖ Set a specific **time** to stand and pray to our Lord Jesus Christ
- ❖ Understand with our minds and feel with our hearts every word that we say
- ❖ **Trust** that God always hears us

If we live this life of prayer, all who are around us will see a clear image of God in our behavior, and we become witnesses to Him like St. Macrena

St. Macrena's father died when she was young, and she helped her mother and grandmother raise her brothers and sisters. She was called the **angel of the family**.



“pray without ceasing”
1Thessalonians 5:17



St. Macrena had a big influence in the lives of her brothers. The fruit of raising her family in a Christian way was that her brothers became 3 great bishops of the church:

St. Basil the Great
Bishop of Caesarea

He was the oldest of her brothers. He defended the true faith and became very well known in the church. St. Macrena taught him **humility** even though he was very famous and received a lot of praise. He learned the life of humility and desired solitude (*to be alone*).

St. Gregory
Bishop of Nyssa

He was praised by the people for his knowledge of philosophy. However, he was very close to his sister and learned from her to desire **monasticism**. He used to call her his teacher.

St. Peter
Bishop of Sebaste

He was the youngest brother. He took his sister as a role model because she is the one who raised him and took care of teaching him everything because his father had just died right after his birth. He was known for his **wisdom**, that's why his brother St. Basil chose him to help with the group of monks he started. Because he always defended the faith, he was chosen as a bishop for Sebaste.



St. Macrena was a witness to the Lord, not just with her brothers, but also with her mother. She lived an ascetic life at home, and became an example to her mother. They lived a life of prayers and praise in their home.

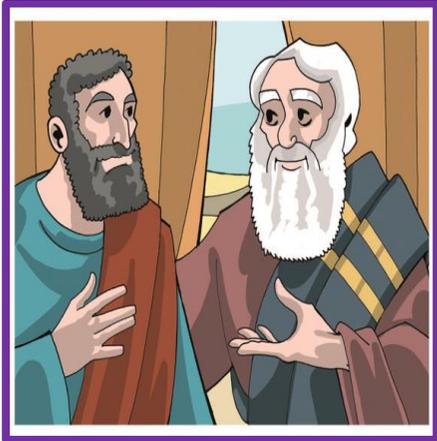
More women joined them and they started a convent and lived a life of community.

After the death of her mother, she sold the house and gave the money to the poor and lived from the work of her hands.

Activity: What does the Holy Bible say about family?

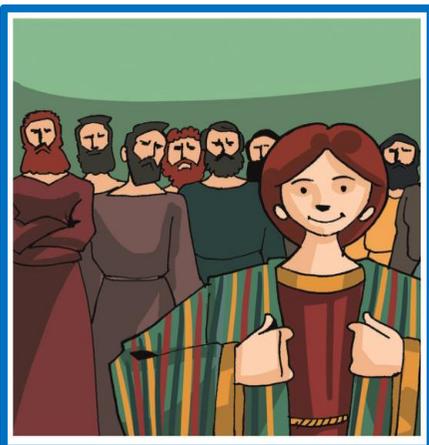
Find these good examples of the importance of family from the Holy Bible.

Explain how each is a witness to God in his family?



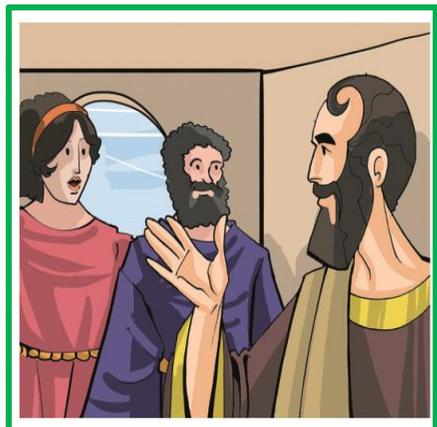
The story of Abraham defending Lot

Genesis 14:8-16



The story of Joseph and his brothers

Genesis 38:12-18



A Church in your House

1 Corinthians 16:19

This teaches me that my house should be a small church. We pray together morning and night. We read the bible, we sing and pray with the Agpeya then we each say a small prayer.

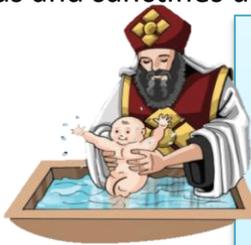
I Know the Faith of My Church



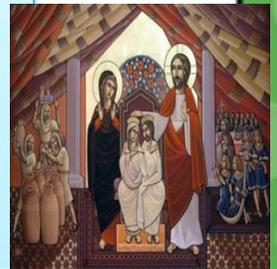
Our Coptic Orthodox Church has **7 Sacraments**

Each one of us is a member in the Body of our Living Christ, which is the church. In order to correctly build this body, our Lord Jesus Christ instituted for us **7 sacraments** that we need to practice in our lives so we can witness for Christ not just by words but also by good deeds and by practicing the rites of our Orthodox Church.

What is a church sacrament? It is a grace or gift from God that we don't see with our eyes. We receive it when we practice the rites and prayers (performed by a priest) with a seen matter (what we use in the sacrament). And after the sacrament, the Spirit of God fills us and sanctifies us.



1. Sacrament of Baptism
2. Sacrament of Confirmation
3. Sacrament of Repentance & Confession
4. Sacrament of Eucharist (Communion)
5. Sacrament of Unction of the Sick
6. Sacrament of Matrimony
7. Sacrament of Priesthood



“But the Comforter, the Holy Spirit, whom the Father will send in My name, He will teach you all things and bring to your remembrance all things that I said to you” (John 14:26).



A Witness of the Church

Baptism

In this sacrament, we are born again by submersion in the Baptism Font 3 times in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. This sacrament is like a door we come through into the church. Without this sacrament, we cannot practice the rest of the sacraments.

The sacrament of **Baptism** was instituted by our Lord Jesus Christ Himself when He was baptized by St. John the Baptist in the Jordan River. The Holy Spirit descended on Him like a dove. Even after His Resurrection, He sent His disciples saying: **“Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit” Matthew 28:19** He also explained the role of the Holy Spirit in the Sacrament of Baptism and told us how important it is for our salvation and to enter the kingdom of heaven when He said: **“Most assuredly, I say to you, unless one is born of water and the Spirit, he cannot enter the kingdom of God.” John 3:5**

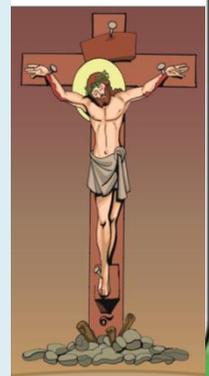
Through our baptism, we receive many blessings:

1- **We are healed from our evil nature:** this nature that we inherited because of the sin of Adam and Eve. Through the crucifixion of our Lord and His salvation, we returned to our original image. Everyone that is baptized returns to this original beautiful image of God in which we were created.

2. **We get a new nature:** Our Lord Jesus renewed our nature by His redemption on the cross. He gave us a new life. This is why each one of us needs to be a witness. And to declare that we deserve God’s redemption for us, each one needs to get baptized. That’s how we get back to the good image and we can reflect the light of God that we received through baptism to all the people around us.

3. **We are adopted by God the Father:** with baptism, we become children of God. When a baby is born, they becomes the son / daughter of **Adam, but with baptism, we become the sons of God**

4. **We become members of the Body of Christ:** therefore, everyone who gets baptized can eat and drink the Body and Blood of Our Lord Jesus Christ.



A Witness in my Society

Daughters of Zelophehad

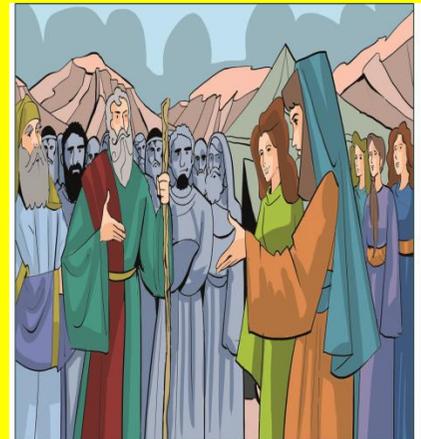
Numbers 27 & 36

After the Children of Israel left Egypt and wandered in the wilderness for 40 years, right before their entrance into Canaan, the Promised Land; God commanded Moses to divide the land on all 12 tribes, each according to their numbers.



There was a man whose name was Zelophehad, from the tribe of Manasseh who died without having any male children, he only had 5 daughters. At that time, the laws did not give daughters inheritance unless they were married. For this reason, they would not be part of the people who would inherit in the Promised Land.

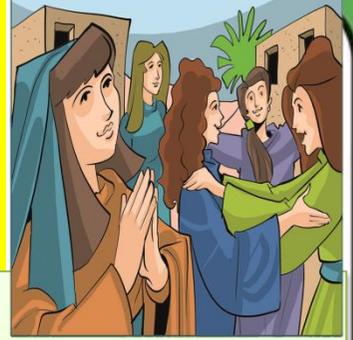
The daughters of Zelophehad did not weep and cry because of this, but with all courage, faith and hope to receive an inheritance, they decided to talk to Moses, their leader about it. They went to him with **courage** and also in **modesty** and **humility**. They told him that their father died, and asked why they couldn't have an inheritance like the men of his tribe? They defended their father and said he was a good man and did not do wrong. They said this trusting in God's promise to them.



Since this request was something that Moses had not encountered before, he didn't make a decision on his own but went to God to ask Him what to do. To the surprise of everyone, God said to Moses:

"The daughters of Zelophehad speak *what is* right; you shall surely give them a possession of inheritance among their father's brothers, and cause the inheritance of their father to pass to them." Numbers 27:7

And God also made a law for inheritance for all the children of Israel. What this means is that the daughters of Zelophehad were the reason for the correction of the law of inheritance, because they didn't stay quiet but defended their rights in a good manner.



What is a good manner to ask for their rights?

- 1- Determining **the problem** and thinking about the way to solve it, and who is responsible.
- 2- Having the **courage** to request their rights.
- 3- **Firmness and insistence**: they stood in front of Moses, Eleazar the Priest, the chiefs and the tribe.
- 4- **Art of speech**: short, wise, organized, convincing
- 5- They **asked first then demanded**: *“why should our father’s name be taken out from his tribe because he does not have a son?”* We should ask about what is right so we can do it, and what’s wrong so we would stay away from it. In their demand, they were precise in what they want *“give us an inheritance with our father’s brothers”*.

In this story we see that after getting their inheritance, the daughters also obeyed the rules they were told. The chiefs of their tribe came to Moses and said that since the girls received the inheritance, they have to marry men from their tribe. So Moses answered them according to the commandment of the Lord confirming 2 rules: - Every girl is allowed to marry anyone they want. However, if they want to keep the inheritance, they have to marry someone from their tribe, if they marry someone outside the tribe, they lose the inheritance.

So they obeyed and listened to the rules and married from their tribe to keep the inheritance.

This story teaches us to be courageous in asking for what is our right in a humble descent way without insulting anyone or being rude.

For example, if someone makes fun of you, it is your right to tell them not to do this because it bothers you. It wouldn't be right to stay quiet and let them bully you. However, it is also important to be nice and use appropriate non-insulting words and not be rude back.

This is how we can be faithful witnesses to our Lord everywhere!

How can I be a witness?

As Christians we should always dress for church in a way that gives glory to God.

We are not actually dressing for church we are dressing **for God**.

We must always dress according to what He wills for us.

How does God want us to dress? He came to this world to be an example for us, so let's look to Him for the answers.

Our Lord Jesus Christ never wore a gold crown or fancy clothes He dressed simply and in modesty. He always presented Himself with humility.

(Ask your servant or parents for examples)

The Holy Bible says we should dress **"in modest apparel"** **1Timothy 2:9**

What does **modest** mean? It means humble, not having everyone's attention on you. Our clothes should be pleasing to Christ, not too fancy, or too expensive.

We must remember that some clothes are not appropriate for church.

For example, we cannot come to church with a sleeveless shirt and shorts this is not appropriate clothes for church.

(Discuss with your servant and parents)

When we come to church it is as if we are standing in Heaven.

Church is God's house and we should dress in a way that is pleasing to God.

We should be a witness and teach other people by our example.



Memorization



“For you will be His **witness** to all men of what you have seen and heard” Acts 22:15

OLD TESTAMENT 39 Books



NEW TESTAMENT 27 Books



Prayer of Zachariah

Luke 1:67-79

⁶⁷ Now his father Zacharias was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying:

⁶⁸ “Blessed *is* the Lord God of Israel,

For He has visited and redeemed His people,

⁶⁹ And has raised up a horn of salvation for us

In the house of His servant David,

⁷⁰ As He spoke by the mouth of His holy prophets,

Who *have been* since the world began,

⁷¹ That we should be saved from our enemies

And from the hand of all who hate us,

⁷² To perform the mercy *promised* to our fathers

And to remember His holy covenant,

⁷³ The oath which He swore to our father Abraham:

⁷⁴ To grant us that we,

Being delivered from the hand of our enemies,

Might serve Him without fear,

⁷⁵ In holiness and righteousness before Him all the days of our life.

⁷⁶ “And you, child, will be called the prophet of the Highest;

For you will go before the face of the Lord to prepare His ways,

⁷⁷ To give knowledge of salvation to His people

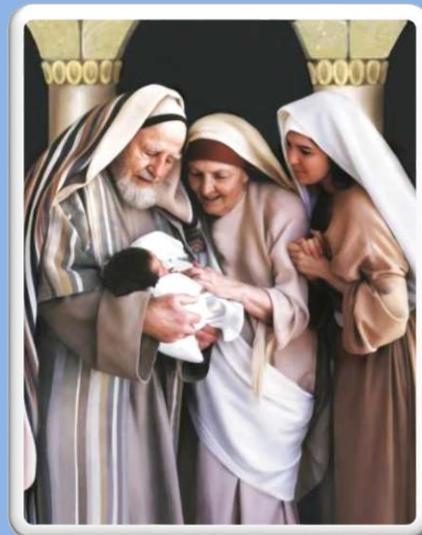
By the remission of their sins,

⁷⁸ Through the tender mercy of our God,

With which the Dayspring from on high has visited us;

⁷⁹ To give light to those who sit in darkness and the shadow of death,

To guide our feet into the way of peace.”



Coptic



Our Lord spent about 4 years in Egypt as a baby. He spoke to the people in Egypt in their language, which was the Coptic language at that time.

THE COPTIC ALPHABET

	Ⲁ ⲁ Alpha A	Ⲃ ⲃ Veeta B, V	Ⲅ ⲅ Gamma G, N, Gh	Ⲇ ⲇ Delta D, Th (the)	
Ⲉ ⲉ Eyy E	Ⲋ Number 6 So-oo Not a true letter The number 6	Ⲍ ⲍ Zeeta Z	Ⲏ ⲏ Eeta EE	Ⲑ ⲑ Theeta TH (think), T	Ⲓ ⲓ Yota I, Y
ⲋ Ⲍ Kappa K	Ⲏ ⲏ Lavla L	Ⲑ ⲑ Mey M	Ⲓ ⲓ Ney N	ⲕ Ⲍ Eksee KS	ⲏ Ⲑ O O
ⲑ Ⲓ Pee P	Ⲕ ⲕ ro R	Ⲇ ⲇ seema S - Z	ⲉ Ⲋ tav T	Ⲍ ⲍ Epsilon V, I, (oo)	ⲏ Ⲑ Fey F
Ⲓ ⲓ Key K, Kh, Sh	ⲕ Ⲍ Epssee PS	ⲏ Ⲑ Oo Oo	ⲑ Ⲓ Shai SH	ⲓ Ⲕ Fai F	ⲕ Ⲍ Khai KH
	ⲕ Ⲍ Hori H	ⲏ Ⲑ Ganga G, J	ⲑ Ⲓ Cheema CH	ⲓ Ⲕ Tee Tee	

The Coptic Alphabet has 32 letters

- 24 consonants
- 7 vowels (**Ⲁ Ⲉ Ⲏ Ⲑ Ⲓ ⲕ ⲏ**)
- 1 letter used only as a number (**Ⲋ**)

Practice

Νᾶρ	Νοῦρ	ροῦϗ	ρεἰ
ζἡρ	ρᾶς	ρες	ροῦς
ρἡς	ρως	σατεκ	Νᾶνε
ζωρ	ζοῦρ	σοῦ	σοῦσοῦ

Jinkim ◌

When placed over a letter, it makes this letter a **separate syllable**.

When placed over a **consonant**, The letter will be pronounced as if there is an “e” before it.

ἦ will be pronounced “en”

ῆ will be pronounced “ef”

When placed over a **vowel**, the vowel will retain its pronunciation but as a separate syllable.

αῖ

θεὸτοκος

ἦτε

σοῦ

ρεῦῆχηῖ

ἐπισκοπος

ωῦ

ночри

hi

ночри пенлиѳ

Hi Sayedna

ночри пеніѳт

Hi Abouna

оуѳаі

Bye



оуѳаі
ѳен п̇боіс

Bye
(in the Lord)

ΔΕΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙΩΤ

In the Name of the Father

ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ

and the Son

ΝΕῤ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ

and the Holy Spirit

ΟΥΝΟΥΤ ἠΟΥΩΤ ἄΜΗΝ

One God Amen



ἄΩ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ ?

What is your name ?



ἄΩ ΠΕ ΠΕΡΑΝ ?

What is your name ?

ΠΑΡΑΝ ΠΕ .. My name is

ΝΑΝΕ ΤΟΥΟΥ

Good morning

ΝΑΝΕ ΡΟΥΖΙ

Good evening

ΝΟΥΡΙ ἔΖΟΥΟΥ

Good day

ΝΟΥΡΙ ἔΧΩΡΖ

Good night

My Family (1)



ΠΑΙΩΤ	My father
ΤΑΜΑΥ	My mother
ΠΑΣΟΝ	My brother
ΤΑΣΩΝΙ	My sister

ἠμεριτ The beloved

My Family (2)



ΠΑΥΗΡΙ	My son
ΤΑΥΕΡΙ	My daughter
ΠΑΖΑΙ	My husband
ΤΑΐΣΙΩ	My wife

ՈՍՄՐԻ

Hi

ՕՂՃԱԼ

Bye

ՆԱՆԵ ԿՕՐԿԻ

Good Morning

ՆԱՆԵ ՐՕՂԶԻ

Good Evening

ՈՍՄՐԻ ԷՋՕՕՂ

Good day

ՈՍՄՐԻ ԷՃՕՐԶ

Good night

ՔԱԼՕԿ

My Father

ԿԱՄԱԴ

My mother

ՔԵՆՆԻՅ

Sayedna

ՔԵՆԼՕԿ

Abouna

ՈՍՄՐԻ ՔԵՆՆԻՅ ԸՄՄԵՆՐԻԿ

ՈՍՄՐԻ ԿԱՄԱԴ ԸՄՄԵՆՐԻԿ

ՕՂՃԱԼ ՔԱԼՕԿ ԸՄՄԵՆՐԻԿ

ՕՂՃԱԼ ՔԱԶԱԼ ԸՄՄԵՆՐԻԿ

ՆԱՆԵ ՐՕՂԶԻ ԿԱՏՕՆԻ ԸՄՄԵՆՐԻԿ

Indefinite article (a, an)



Masculine

օր



Feminine

օր



Plural

ըն

Definite Article (The)



Masculine

ն



ն



Feminine

ի

ի

ի



Plural

ն

(ն)

Some masculine nouns

ԿԱՅԻ Land

ՈՒԿԱՅԻ the land

ՕՐԿԱՅԻ a land

ՍՈՒՐԻ Son

ՈՒՍՈՒՐԻ the son

ՕՐՍՈՒՐԻ a son

ԲԱՊԻ Father

ՈՒԲԱՊԻ the father

ՕՐԲԱՊԻ a father

Some feminine nouns

ԱՅԻԻ Sister

ՈՒԱՅԻԻ the sister

ՕՐԱՅԻԻ a sister

ՍԵՆԻ Heaven

ՈՒՍԵՆԻ the heaven

ՕՐՍԵՆԻ a heaven

ՄԱՅԻ Mother

ՈՒՄԱՅԻ the mother

ՕՐՄԱՅԻ a mother

Some plural nouns

ματ̣ Mothers

νηματ̣ the mothers

σανματ̣ mothers

φηοτι̣ Heavens

νηφηοτι̣ the heavens

σανφηοτι̣ Heavens

Some more masculine words

νοϣ̣ God

βοιϣ̣ Lord

πνεϣ̣α Spirit

αγγελοϣ̣ Angel

ωικ̣ Bread

ωοϣ̣ Glory

χωω̣ Book

καψ̣ Pencil

Some more feminine words

ϣ̣ωνι̣ Sister

βω̣ Tree

χου̣ Power

βακι̣ City|el

ψηρι̣ Daughter

μετοϣ̣ο Kingdom

Some more plural nouns

ιοϣ̣ Fathers

ματ̣ Mothers

ϣ̣ωνι̣ Sisters

ϣ̣νηοϣ̣ Brothers

ψηρι̣ Sons

ψηρι̣ Daughters

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ
Our Father who art in Heaven

ἀΡΙΤΕΝ ἡμεῖς ἄξιος ἵνα ὁμολογήσωμεν
Make us worthy to say thankfully

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ
Our father who art in heaven

μαρεψτορβο ἡχε πεκραν
Hallowed be Thy name

μαρεσι ἡχε τεκμετοτρο
Thy kingdom come

πετεθνακ μαρεψωπι
Thy will be done

ἡφρητ θεν τφε νεμ θιχεν πικαθι
On earth as it is in heaven

πενωικ ἡτε ραστ μηιψ ναν ἡφοοτ
Give us this day our daily bread

οτοθ χα μηετερων ναν εβολ
And forgive us our trespasses

ἄφρητ ζων ἡτενω ἐβολ

As we forgive

ἡνηετε οτον ἡταν ἐρωτ

those who trespass against us

οτοθ ἡπερентен ἐδοτην ἐπιρασμοс

And lead us not into temptation

αλλα ναθμεν ἐβολθα πιπετρωτ

But deliver us from the evil one

θεν πιχριστοс Ιησουс πενβοιс

In Christ Jesus our Lord

ξε θωκ τε

For Thine is

τμετοτρο νεη τχοη νεη πιωοτ

the kingdom, the power and the glory,

ψα ἐνεθ ἀμην

forever, Amen



Hymns & Rituals



1. Acts Response for the Feast of the Epiphany

The Acts Response is the hymn chanted before the reading of the Acts. For the Feast of the Epiphany, the response comes from the words of God the Father who said: "This is my beloved Son in whom I am pleased" while God the Son was in the water and God the Holy Spirit came down as a dove. This is called Theophany (the Appearance of God). The verse for St. John is then chanted.

Χε φαι πε παωηρι παμενριτ: ετα
ταψυχη ϚμαϚ ηδητηϚ: αφερπαοτωω
ωτεμ ησωϚ: χε ηθοοϚ πε πιρεϚτανδο.

"This is My beloved Son in whom I am pleased. He has performed My will; obey Him, for He is the Giver of Life."

Χερε Ιωαννης: πινηωϚ ηπροδρομος:
χερε
πιουηβ ηςυςενης: ηεμμανουηλ.

Hail to John the great forerunner. Hail to the priest, the kinsman of Immanuel.

Κεμαρωοτ αληθος: νεμ
Πεκιωτ ηαγαθος: νεμ Πιπνευμα
εθογαβ χε ακβιωμς ακωϚ ημον ηαι
ηαν.

Blessed are you, indeed, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You were baptized and saved us. Have mercy on us.

2. Verses of the Intercessions for the Feast of the Epiphany

We pray the hymn of the intercessions before the Pauline Epistle during the liturgy. In the hymn, we ask the Lord to grant us the forgiveness of our sins through the prayers and intercessions of His holy saints. On all days we begin with St. Mary. During the feast of the Epiphany we ask for the intercessions of St. John the Baptist.

Θιτεν ηιπρεβια ητε Ϛθεοτοκος
εθογαβ Μαρια: Πβοις αριθμοτ
ηαν ηπιχω εβολ ητε νενηοβι.

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Θιτεν ηιπρεβια ητε
πιπροδρομος ηβαπτηστις: Ιωαννης
πιρεϚτωμς: Πβοις αριθμοτ
ηαν ηπιχω εβολ ητε νενηοβι.

Through the intercessions of the forerunner and baptizer, John the Baptist, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

3. Saturday Psali for the Lord

Psali comes from the Greek word which means “hymn.” There is a different psali for every day of the week, for every feast, and for every saint. In the Saturday Psali, we repeat the words “O my Lord Jesus Christ, my Good Savior” as a prayer to the Lord Jesus Christ. The psali is chanted in the Vespers Praises and Midnight Praises before the Theotokia (glorification for the Mother of God)

**Δεψ ἰπουνοϋ ἰμενψυχη: ἰχε περϕ
μενἰ ἰπεκραν εθογαβ: Παβοις Ἰησοϋς
Πιχριστοϋ Πασωτηρ ἰὰσαθοϋ.** Remembering Your Holy Name, brings joy to our souls; O my Lord Jesus Christ, my Good Savior.

**Βον νιβεν σεῖμοϋ ἔροκ: ναλιφνοῖ
νεμ να ἰκαρι: Παβοις Ἰησοϋς
Πιχριστοϋ Πασωτηρ ἰὰσαθοϋ.** Everyone blesses You, the heavenly and the earthly; O my Lord Jesus Christ, my Good Savior.

**Σε
σαρ ἰθοκ ἰμαγατκ: κεμπωα ἰτενε
μοϋ ἔροκ: Παβοις Ἰησοϋς Πιχριστοϋ
Πασωτηρ ἰὰσαθοϋ.** For You alone are worthy, to be blessed; O my Lord Jesus Christ, my Good Savior.

**Δικωϋ κε αζιωϋ: κεμπωα ἰπιωοϋ
νεμ πιταῖο: Παβοις Ἰησοϋς Πιχριστοϋ
Πασωτηρ ἰὰσαθοϋ.** Truly You are worthy of the glory and the honor; O my Lord Jesus Christ, my Good Savior.

**Εῦεϋμοϋ ἰεκραν εθογαβ: ἰχε
νιφγλη τηροϋ ἰτε ἰκαρι: Παβοις
Ἰησοϋς Πιχριστοϋ
Πασωτηρ ἰὰσαθοϋ.** All the tribes of the earth, praise Your Holy Name; O my Lord Jesus Christ, my Good Savior.

**Σοοϋ ἰνηδρια ἰμωοϋ:
αχαίτοϋ ἰηρπερωτη: Παβοις Ἰησοϋς
Πιχριστοϋ Πασωτηρ ἰὰσαθοϋ.** Six stone jars You have changed, into choice wine; O my Lord Jesus Christ, my Good Savior.

**Ψαψ ἰσοπ ἰπιεσοοϋ:
ἰναῖμοϋ ἰεκραν εθογαβ: Παβοις
Ἰησοϋς Πιχριστοϋ
Πασωτηρ ἰὰσαθοϋ.** Seven times every day, I will praise Your Holy Name; O my Lord Jesus Christ, my Good Savior.

Ηδεως τενςμογ `εροκ: αμον τηρεν
δα πεκλαος: Παβοις Ιησογς
Πιχριστος Πασωτηρ η`αζαθος.

With delight we praise You, all of us
Your people; O my Lord Jesus Christ,
my Good Savior.

Θμετσαιε υπεκραν εθογαβ: ζεν
ρωογ ηνηεθογαβ ητακ: Παβοις
Ιησογς Πιχριστος
Πασωτηρ η`αζαθος.

The beauty of Your Holy Name, is on
the mouths of Your saints; O my Lord
Jesus Christ, my Good Savior.

Ισxen ωωρη ωαρογχι υμηνι:
τηναςμογ επεκραν εθογαβ: Παβοις
Ιησογς Πιχριστος
Πασωτηρ η`αζαθος.

From morning to evening, every day I
will praise Your Holy Name; O my Lord
Jesus Christ, my Good Savior. From
morning to evening, every day I will
praise Your Holy Name; O my Lord
Jesus Christ, my Good Savior.

Κατα ωεννιχι νιβεν ετηνατητογ:
τηναςμογ επεκραν εθογαβ: Παβοις
Ιησογς Πιχριστος
Πασωτηρ η`αζαθος.

With every breath that I take, I will
praise Your Holy Name; O my Lord
Jesus Christ, my Good Savior.

Λωιχι νιβεν ητε φνοβι: ριτογ εβολ
ζεν νενψτηχη: Παβοις Ιησογς
Πιχριστος Πασωτηρ η`αζαθος.

All the causes of sin, remove from our
souls; O my Lord Jesus Christ, my Good
Savior.

Μενι νιβεν ητε πιχαχι: μαρογογ
εισαβολ υμοι: Παβοις Ιησογς
Πιχριστος Πασωτηρ η`αζαθος.

All the thoughts of the enemy, may
they be cast away from me; O my Lord
Jesus Christ, my Good Savior.

Νιχι νιβεν σεςμογ `εροκ:
κατα ησαχι υπιπροφητης: Παβοις
Ιησογς Πιχριστος
Πασωτηρ η`αζαθος.

Every breath praises You, as said by the
prophet; O my Lord Jesus Christ, my
Good Savior.

Ξαπωωι γαρ ηαρχη νιβεν: ηθοκ
πε πογροητε νιογρωογ: Παβοις
Ιησογς Πιχριστος
Πασωτηρ η`αζαθος.

You are above all principalities, You are
the King of kings; O my Lord Jesus
Christ, my Good Savior.

Ωπραν εομεε, ἰωογ:ωπραν
εομεε ἰςμογ: Παβοις Ιησογς
Πιχριστοε Παωτηρ ἰὰσαθοε.

O Name full of glory, O Name full of blessings; O my Lord Jesus Christ, my Good Savior.

Ωα ἐνεε, ἰτε πιενεε: τεννακην αν
εἰςμογ ἐροκ: Παβοις Ιησογς
Πιχριστοε Παωτηρ ἰὰσαθοε.

Forever and ever, we will not cease to praise You; O my Lord Jesus Christ, my Good Savior.

Υεντακ ἰμαγ ἰχε πιςμογ: νεμ
πιωογ νεμ πιταιο: Παβοις Ιησογς
Πιχριστοε Παωτηρ ἰὰσαθοε.

Yours is the blessings, the glory and the honor; O my Lord Jesus Christ, my Good Savior.

Ζεν ογςμογ τενςμογ ἐροκ: ζεν
ογωογ τεντωογνακ: Παβοις Ιησογς
Πιχριστοε Παωτηρ ἰὰσαθοε.

With blessings we bless You, with glory we glorify You; O my Lord Jesus Christ, my Good Savior.

Ζοενοηδ τενςμογ ἐροκ: ζοενωοπ
τεντωογνακ: Παβοις Ιησογς
Πιχριστοε Παωτηρ ἰὰσαθοε.

As long as we live, we will praise You, as long as we are here, we will glorify You; O my Lord Jesus Christ, my Good Savior.

Χωκ ἐβολ ἰςμογ νιβεν: σεχη ζεν
πεκραν εοογαβ: Παβοις Ιησογς
Πιχριστοε Παωτηρ ἰὰσαθοε.

The perfection of all blessings is in Your Holy Name; O my Lord Jesus Christ, my Good Savior.

Θἰννεν τζο ἰτοτεν: ανον δα νιρεγ
ερνοβι: Παβοις Ιησογς Πιχριστοε
Παωτηρ ἰὰσαθοε.

Receive our prayers, we who are the sinners; O my Lord Jesus Christ, my Good Savior.

Ϻναν ἰτεκεβιρηνη ἰμμη: χα νεννοβι
ναν ἐβολ: Παβοις Ιησογς Πιχριστοε
Παωτηρ ἰὰσαθοε.

Grant us Your true peace, and forgive us our sins; O my Lord Jesus Christ, my Good Savior.

4. The Hymn of the Monks - Πινιψ† (Talented)

In the commemoration of the saints during the liturgy, we pray for those who have departed. First the priest mentions the saints, and then the deacon commemorates our fathers the departed patriarchs in the hymn **Ερχεε**. Then the deacon commemorates our fathers the departed monks with the hymn **Πινιψ†**. Then the priest remembers the names of any clergy and congregation that departed.

Πινιψ† **αββα Αντωνι:** **νευ** **πιθουμι**
αββα Παυλε: **νευ** **πιψομτ** **εθοταβ**
Υακαριος: **αββα Ιωαννης** **πικολοβος:**
Αββα Πιψωι: **αββα Παυλε:** **νεμιο†**
εθοταβ **ηρωμεος** **Υαξιμος** **νευ**
Δομετιος: **αββα Υωση:** **αββα**
Ιωαννης **Χαμη:** **αββα Δαμηλ:**
αββα Ησιλωρος: **αββα Παδωμ:** **αββα**
Ψενο†: **κε** **αββα Παφνο†:** **αββα**
Παρωμα: **αββα Ίεχι.**

The great Abba Antony, and the righteous Abba Paul, the three saints Abba Macarii, Abba John the Short. Abba Pishoy, Abba Paul, our holy Roman fathers Maximus and Dometius, Abba Moses, Abba John Kame, Abba Daniel, Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute, and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji (Reweis)

Κε **παντωντων** **ορθωσ** **διδαξαντων**
τον **λογον** **της** **αληθειας:**
ορθωσων **επισκοπων** **πρεσβυτερων**
διακωνων **κληρικων** **κε** **λαικων:**
κετο†των **κεπαντων** **ορθωσων.**
Αμην.

And all who have rightly taught the word of truth: the orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, and all the Orthodox. Amen.



